

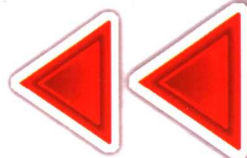


大学英语系列教材

丛书主编 田鹏 张则玫

# 大学英语英汉互译 实践与技巧

本册主编 尹转云 王敏



西安交通大学出版社

XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



大学英语系列教材

丛书主编 田鹏 张则政

# 大学英语英汉互译 实践与技巧

本册主编 尹转云 王敏

编者 (以姓氏笔划为序)

刘仙泉 许明 许梅

李瑛 楚建伟



西安交通大学出版社

XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

· 西安 ·

**图书在版编目(CIP)数据**

大学英语英汉互译实践与技巧/田鹏,张则玫主编.  
—西安:西安交通大学出版社,2006.9  
(大学英语系列教材)  
ISBN 7-5605-2314-5

I. 大... II. ①田... ②张... III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 104444 号

书 名 大学英语英汉互译实践与技巧  
主 编 田鹏 张则玫  
出版发行 西安交通大学出版社  
地 址 西安市兴庆南路 25 号(邮编:710049)  
电 话 (029)82668357 82667874(发行部)  
(029)82668315 82669096(总编办)  
(029)82664953 82664981(编辑部)  
编辑邮箱 cf\_english@126.com  
印 刷 陕西江源印刷科技有限公司  
字 数 297 千字  
开 本 787 mm×1 092 mm 1/16  
印 张 12.5  
版 次 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-5605-2314-5/H·609  
定 价 22.00 元

---

**版权所有 侵权必究**

# 总序

从2004年9月起,西安交通大学非英语专业的本科生开始在新的教学模式中学习英语。新的教学模式得到了绝大多数学生的认可,大学英语教学质量也有了明显地提高。大学英语系列教材《大学英语口语》、《新闻英语》、《大学英语英汉互译实践与技巧》以及《大学英语词汇学习手册》就是在总结这两年教学经验的基础上,为了更好地满足这一教学模式的需要而专门编写的。

我们认为,新的教学模式之所以能取得初步成功,主要是因为多样化的教学方法和课程设置既同这个时代对英语综合应用能力的要求一致,又尽可能地满足了广大学生不同的学习需求和特点。新的教学模式,包括“1+1”教学模式(即一年基础英语+一年英语选修课)及强化教学模式,都较好地体现这一个性化教学改革思路。以“1+1”教学模式(目前全校大多数学院采用该模式)为例,学完第一年(第一、第二学期)的基础英语课后,同学们即可在第二学年(第三、第四学期)按照自己的学习需求和特点选学英语选修课,其中第三学期选学2门技能类选修课(目前开设大学英语口语、新闻英语、大学英语英汉互译实践与技巧、英语视听说、英语写作、词汇学、基础英语技能和中级英语技能等八门课程,每门课均为周2学时),在第四学期选学1门应用类选修课(目前开设英美文学选读、英美电影欣赏、商务英语、西方文化、希腊神话与宗教,每门课周2学时)。而在以前的教学模式中,四个学期的课程设置均为基础英语(或称大学英语或综合英语,包括听、说、读、写等技能训练),教学内容类似,授课方法也难以多样化。从小学到高中,同学们学习英语已十年有余,这样僵化的教学模式,确实难以激发他们的学习兴趣。

再以强化教学模式为例,大学英语只在第一学年开设,集中强化、分科教学。第一学期每周8学时,第二学期每周6学时,总学时与“1+1”教学模式相同。这一教学模式将分散在两年的英语学时集中在第一年强化完成,学生的英语综合能力会得到较快的提高。对于那些计划在第二学年给学生开设双语课程的学院或专业来说,这种教学模式能较好地满足他们的需求。这无疑也是个性化教学的体现。

不过,新的教学模式虽然取得了初步成功,但仍有不足之处需要改进。例如,词汇教学在新教学模式中成了相对比较薄弱的环节:因为通过一年的强化教学很难系统地完成《大学英语课程教学要求》(以下简称《教学要求》)中规定的一般要求词汇(类似四级要求,共4538个单词,其中含中学已学词汇)和较高要求词汇(类似六级要求,在一般要求词汇的基础上再加上1081个单词)的教学任务。同样,在“1+1”教学

模式下,由于基础英语只学一年,而选修课(包括技能类选修课和应用类选修课)受课程内容和教学目的的限制,《教学要求》所规定的词汇也很难全部编入一名学生在两年学习期间所要学习的教材当中。《大学英语词汇学习手册》就是为了弥补这一缺陷而编写的。事实上,对于我国现有的任何大学英语教学模式来说,要在一年或两年内帮助学生学好《教学要求》所规定的英语词汇,都决非易事。

新教学模式另一可能的不足之处,是“1+1”模式中选修课学习(尤其是技能类选修课)对全面提高学生英语综合应用能力可能会产生的不利影响。因为虽然有一年的基础英语教学,不少学生听、说、读、写、译等英语综合应用能力并没有达到《教学要求》所规定的目标,而随后的英语技能类选修课就其课程性质和教学目的而言,似乎主要着眼于某一特定语言技能的提高,如口语、阅读等等。如此,《教学要求》所规定的培养学生语言综合能力(包括听、说、读、写、译等语言技能)的教学目标如何能得以实现呢?

其实,早在新教学模式实施之前,这一可能存在的矛盾就是相关教学改革试点和教学研究重点关注的对象。从教改试点和教学研究中得出的结论是:这一矛盾是能够被化解的。这是因为,提高某一特定语言技能,当然是新教学模式下一门具体技能类选修课的主要任务,但这远不是该门课程唯一的教学目标。技能类选修课应该在提高特定语言技能的同时,也能带动其它相关语言技能的提高;而其它相关语言技能的提高又有利于特定语言技能的进一步提升。简言之,技能类选修课的教学,既要注重“一专”,又要培养“多能”。在新教学模式过去两年的教学当中,大部分技能类选修课都比较好地实践了这一原则。本次编写的《大学英语口语》、《新闻英语》、《大学英语英汉互译实践与技巧》三种教材,正是为了能在技能类选修课教学中更好地体现这一原则。以《大学英语口语》为例,编者围绕口语学习的需要,设计了听、读、写等教学内容,其目的就是要在提高学生口语能力的同时,也有利于他们听、读、写等能力的提高。语言技能是相互联系的,如果听、读、写等综合能力得不到有效提高,口语能力也难以有实质性的突破。当然,不同的技能课程,“一专”不同,“多能”也各有侧重。按照教学计划,每一名同学要选学两门技能类选修课,提高英语综合应用能力的教学目标应该是能够实现的。这样,下一个阶段的英语应用类选修课教学(其实就是以英语为工具来学习相关知识,进一步提高语言应用能力)才能获得比较满意的教学效果。

最后,需要特别说明的是,目前国内专门针对大学英语选修课编写的教材还不多见,这一类教材建设还属起步阶段。这三本选修课教材,包括《大学英语词汇学习手册》的编写,从内容到形式都有不少新的尝试,加之编者水平所限,不妥之处敬请读者批评指正。本书在编写和出版过程中得到了包括西安交通大学出版社在内的多方支持,编者在此深表谢意。

编者

2006年8月

# 前 言



《大学英语英汉互译实践与技巧》是英语技能类选修课的核心教材之一,主要适用已修完大学基础英语,希望进一步提高英语水平的非英语专业本科生。翻译与英语学习有十分密切的关系,是学习英语的一种十分有效的方法。在大学英语教学中进行切实、有效的翻译教学有利于学生初步掌握英汉翻译的基本理论与概念,学会英汉翻译的基本技巧与方法,并促进学生了解中西方语言与文化的差异,有助于提高学生英语的应用能力。本教材正是基于上述目标而编写的。

全书包括上篇和下篇两大部分:

上篇,即英汉翻译基本知识与技巧篇,分为7个单元。主要通过贴切的实例,扼要地介绍了英汉翻译的一些基本知识和常用的方法和技巧。每个单元根据所讲的内容配有形式多样的翻译练习。

下篇,即翻译实践与赏析篇,共分为7个单元,涉及文学、文化、地理、经济、教育、演讲、科普、旅游等方面。每个单元包括4篇文章,其中3篇英文,1篇中文,供学生阅读、翻译和赏析。每个篇章之后有词汇注释、阅读理解和翻译练习。

为便于学生学习,附录1给出了上篇各单元讲解部分的例句及翻译练习参考答案;附录2给出了下篇各单元翻译练习参考答案;附录3则是听力口译练习文本材料及参考译文。

本书具有以下特点:

1. 针对性强:现有的大多数翻译教材主要是针对英语专业的学生编写的,对于非英语专业的学生来说,这些教材显得专业性和理论性过强。而为数不多的针对非英语专业学生编写的翻译教材,许多内容又不适合大学英语教学。而本书能较好地适应大学英语教学改革的需要以及非英语专业本科生的特点。

2. 选材新颖:除了重点突出地介绍了英汉翻译的基本知识之外,

本书还涵盖了当前大学生所关注的文学、演讲辞、科普等多个领域,这是其它同类教材较少见的。

3. 例证实用:本书将翻译的基本知识与翻译实践有机地结合起来,所选的例证力求生动、有趣,切近实际生活,使学生学有所用。

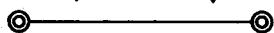
4. 每个单元后都配有形式丰富多样的翻译练习,尽量避免学生在学习过程中感到枯燥乏味。

在编写本书的过程中,编者参考了国内出版的许多相关著作和资料,从中选用了一些材料、例句和练习,有的出处已在书中做出标注,有的因为种种原因而未能列出,在此一并谨向原作者致以谢意。

编 者

2006年8月

# 目 录



## 上篇 翻译的基本知识与技巧

|  |      |
|--|------|
| <b>第一单元 概论:翻译的基本知识</b> .....                             | (1)  |
| 听力与口译练习 .....  | (1)  |
| 一、翻译的本质与标准 .....   | (1)  |
| (一)翻译的本质 .....   | (2)  |
| (二)翻译的标准 .....   | (3)  |
| 二、翻译的过程:理解和表达 .....                                      | (6)  |
| (一)理解 .....  | (6)  |
| (二)表达 .....  | (8)  |
| (三)校核 .....  | (9)  |
| 三、翻译的方法:直译和意译 .....                                      | (10) |
| (一)直译(literal translation) .....                         | (11) |
| (二)意译(liberal translation) .....                         | (12) |
| (三)直译与意译的关系 .....  | (13) |
| <b>第二单元 英汉语言概括性对比分析</b> .....                            | (16) |
| 听力与口译练习 .....  | (16) |
| 一、形合法与意合法(hypotaxis and parataxis) .....                 | (16) |
| 二、英汉句子重心比较(前重心与后重心 pre-emphasis and post-emphasis) ..... | (19) |
| 三、汉语中的无主句和主语省略句 .....                                    | (21) |
| 四、汉语量词(classifier)与英语特殊量词的比较和翻译 .....                    | (21) |
| <b>第三单元 词义的选择、引申、褒贬及词类转译法</b> .....                      | (24) |
| 听力与口译练习 .....  | (24) |
| 一、词义的选择 .....  | (24) |
| (一)词义的选择与句意的表达 .....                                     | (24) |
| (二)根据词在句子中的词类选择和确定词义 .....                               | (25) |



|                              |      |
|------------------------------|------|
| (三)根据上下文及词在句中的搭配关系选择词义·····  | (25) |
| (四)同一词汇在不同语境中的翻译·····        | (26) |
| 二、词义的引申·····                 | (29) |
| 三、词义的褒贬·····                 | (30) |
| 四、常用词的选择·····                | (32) |
| 五、转译法·····                   | (34) |
| (一)转译为动词·····                | (34) |
| (二)转译为名词·····                | (35) |
| (三)其他词类转译·····               | (36) |
| <b>第四单元 增减重译法及正反译法</b> ····· | (41) |
| 听力与口译练习·····                 | (41) |
| 一、增减重译法·····                 | (41) |
| (一)增译法(amplification)·····   | (42) |
| (二)重译法(repetition)·····      | (44) |
| (三)减译法(omission)·····        | (45) |
| 二、正反译法·····                  | (46) |
| (一)正说反译法·····                | (47) |
| (二)反说正译法·····                | (47) |
| <b>第五单元 从句的翻译</b> ·····      | (49) |
| 听力与口译练习·····                 | (49) |
| 一、名词性从句·····                 | (50) |
| (一)主语从句·····                 | (50) |
| (二)宾语从句·····                 | (51) |
| (三)表语从句·····                 | (51) |
| (四)同位语从句·····                | (51) |
| 二、定语从句·····                  | (52) |
| (一)结构简单,功能单一的定语从句·····       | (52) |
| (二)结构复杂而且较长的定语从句·····        | (53) |
| (三)非限定性定语从句·····             | (54) |
| 三、状语从句·····                  | (55) |
| <b>第六单元 英语常见句型的翻译</b> ·····  | (60) |
| 听力与口译练习·····                 | (60) |
| 一、否定的陷阱·····                 | (61) |
| (一)否定的转移·····                | (61) |
| (二)否定其实不否定·····              | (61) |
| (三)隐形否定·····                 | (62) |

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 二、英语特殊结构的翻译技巧            | (64) |
| (一) 该怎样翻译比较句             | (64) |
| (二) 该怎样翻译强调句             | (65) |
| (三) 含有 but 的短语的翻译        | (65) |
| (四) 翻译中应注意的一些特殊句型结构      | (66) |
| <b>第七单元 习语的翻译</b>        | (68) |
| 听力与口译练习                  | (68) |
| 一、什么是习语?                 | (68) |
| 二、习语的特点                  | (69) |
| (一) 结构固定                 | (69) |
| (二) 语义完整                 | (69) |
| (三) 具有历史文化渊源             | (69) |
| 三、英汉习语比较                 | (70) |
| (一) 英汉习语形义全同             | (70) |
| (二) 英汉习语形义基本相同           | (70) |
| (三) 英汉习语形似义异             | (70) |
| (四) 英汉习语形异义似             | (70) |
| 四、英语习语的译法                | (70) |
| (一) 直译                   | (71) |
| (二) 直译加注                 | (71) |
| (三) 套译                   | (71) |
| (四) 意译                   | (72) |
| (五) 直译加意译                | (72) |
| (六) 意译加注                 | (73) |
| 五、习语翻译应注意的几个问题           | (73) |
| (一) 准确理解源语, 切勿望文生义       | (73) |
| (二) 使用套译法要避免使用民族特色太浓的目标语 | (73) |
| (三) 使用套译法要考虑英汉习语的文化差异    | (74) |
| (四) 习语的翻译要结合语境           | (74) |

## 下篇 翻译实践与赏析

|                        |      |
|------------------------|------|
| <b>第一单元 散文翻译与赏析</b>    | (76) |
| 听力与口译练习                | (76) |
| <b>第二单元 文史类篇章翻译与赏析</b> | (86) |
| 听力与口译练习                | (86) |

|  |       |
|--|-------|
| <b>第三单元 经济类篇章翻译与赏析</b> .....           | (98)  |
| 听力与口译练习 .....                          | (98)  |
| <b>第四单元 演讲辞翻译与赏析</b> .....             | (105) |
| 听力与口译练习 .....                          | (105) |
| <b>第五单元 科普类篇章翻译</b> .....              | (113) |
| 听力与口译练习 .....                          | (113) |
| <b>第六单元 旅游资料的翻译与欣赏</b> .....           | (121) |
| 听力与口译练习 .....                          | (121) |
| <b>第七单元 关于教育主题的篇章翻译与赏析</b> .....       | (126) |
| 听力与口译练习 .....                          | (126) |
| <b>附录 1 上篇各单元讲解部分例句译文及练习参考答案</b> ..... | (135) |
| <b>附录 2 下篇各单元参考答案</b> .....            | (169) |
| <b>附录 3 听力与口译练习文本材料和参考答案</b> .....     | (182) |
| <b>主要参考书目</b> .....                    | (190) |

\*\*\*\*\*  
\* 上 篇 \*  
\*\*\*\*\*

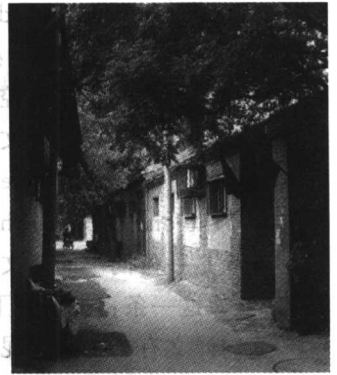
# 翻译的基本知识与技巧

## 第一单元

### 概论：翻译的基本知识

#### 听力与口译练习

下面是美国总统乔治·布什访问中国时的一段访谈讲话。请听录音，然后将听力材料口译成中文。



#### 一、翻译的本质与标准

什么是翻译？很多人认为，翻译很容易，只要懂得某门外语（比如英语），有一本双语词典，

就可以进行翻译活动了。那么,实际情况是否如此呢?

请将下列句子译成汉语:

- 1) The lecturer carried his audience with him.
- 2) Somebody will have to break the ice.
- 3) Don't cough more than you can help.
- 4) I wish I could bring you to see my point.
- 5) Many kiss the baby for the nurse's sake.
- 6) She has been a widow for only six months.
- 7) Born with a silver spoon in his mouth, Tom is really a lucky dog.

从上面的例子可以看出,翻译绝不是人们所认为的那么简单容易。翻译时需要注意根据上下文选择恰当的词意;要注意根据句子的结构,从整体上把握,适当调整词序;还要注意两种语言在文化上的差异。翻译决不能把原文逐字对译后堆起来。

### (一)翻译的本质

翻译是一种跨文化的语言活动。它涉及两种语言与各种知识,它用一种语言把另一种语言所表达的思想内容、感情、风格等忠实地重新表现出来。

翻译好比画家作画,先抓住客观事物的形状和神态,然后用画笔把它表现在画面上。同样地,译者也总是先掌握一种语言所表达的思想、感情、风格,然后运用翻译技巧,再用另一种语言把它们表现出来。在特定条件下,翻译可以是两种不同语言有规律的转换,但决不是机械的转换和简单的变异。理想的翻译是一种融艺术性和科学性为一体的创造性语言活动。

试翻译下面句子:

- 8) I have something important that I want to tell the manager himself.
- 9) There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

有的学生看到例句9),感觉翻译起来比较容易。在没有深入理解句子的情况下,写出这样的译文:“将会有机器人控制的电视聊天节目,以及带有污染监视器的汽车在冒犯时,司机就不能工作了。”看这样的译文,无异于看天书。

- 10) Few proverbs have been so thoroughly disproved — or have caused so much harm as the one: “Spare the rod and spoil the child.”

下面是一位同学的译文:“有很少几条谚语没有被彻底证明——或者已经造成了如此多的伤害,就像这一条:‘棍棒底下出孝子。’”

这句译文有哪些问题呢?

从以上的例子可以看出,由于英汉两种语言基本结构有很大的差异,翻译时不要拘泥于原句结构及字面上的一致(verbal consistency),有时要对原句结构作较大的调整,这样才可能把原文的思想内容表达出来。此外,由于英汉两种语言在文化上的差异,两种语言之间意义的对应转换只能是尽可能地对等;而且考虑到两种语言表达方式上的不同特点,翻译时还需重视译文的自然地道。

请看下面例子:

- 11) To demolish the old building overnight is really a Herculean task.

一夜之间拆除旧楼是一项艰巨的任务。(“a Herculean task”是从希腊罗马神话中的大力神 Hercules 引出的典故。如果不熟悉该文化背景,将其译为“赫尔克里士的工作”,对一般读者来说是难以理解的。)

12) Every family is said to have at least one skeleton in the cupboard.

据说家家户户多多少少都有自家丑事。(这里如果不译成“家丑”,而直译“衣柜里的骷髅”,那就令人费解了。)

13) 此地无银三百两。

A guilty person gives himself away by conspicuously protesting his innocence. (这里不宜直译成“No 300 taels of silver buried here.”)

由此可见,翻译不能只是翻译字面语义,而是需要翻译字面的深层意思——交流的内容。翻译是要让译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原读者大致相同的感受,因而翻译不是一种简单的言语转换,而是一种不同文化的转化,是一个跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)、跨社会(cross-social)的交际过程。

## (二)翻译的标准

翻译标准是指翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,是翻译工作者不断努力以期达到的目标。切实可行的标准,对发挥翻译功能,提高翻译质量具有重要的意义。

在我国翻译史上,早在唐代,佛经翻译家玄奘就曾提出过“既须求真,又须喻俗”的翻译标准。所谓“求真”是指忠实于原文;“喻俗”则指译文应当通顺易懂。清朝末年,严复在《天演论》卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”三字翻译标准。很多学者认为,严复所谓的“信”、“达”与玄奘提出的“求真”、“喻俗”实质上并无二致,应当是可以接受的两条标准;但他们对“雅”却争议颇大。一种观点主张,不看原文的具体风格特征,一味追求译文的古雅是不足取的,因此,“雅”不能作为一条翻译标准。另一种观点则认为,假若赋予“雅”以新的含义,将其解释为译文要讲究修辞,译笔要富于文采,那么“雅”仍不失为评价译文质量的一条标准。尽管译界对其认识不尽一致,但是在过去的—个世纪里,严复的“信、达、雅”翻译标准一直被广泛引用和研究,其影响至今仍经久不衰。

当然,也有学者认为,早在严复前一个世纪,英国爱丁堡大学历史教授泰特勒(Alexander Tytler, 1749~1814)就在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)—书中提出了翻译三原则,与严复的“信、达、雅”真可谓如出一辙:

- a. The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.  
(译文应完整地复述出原作的思想。)
- b. The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.  
(译文的风格和笔调应与原作的性质一致。)
- c. The translation should have all the ease of the original composition.  
(译文应和原作一样流畅。)

人们对严复的“信、达、雅”翻译标准在理解上存在分歧,同样,人们对泰特勒的翻译三原则也存在理解分歧。但很多有识之士认为,古今中外学者关于翻译标准的看法在本质上是基本一致的。虽然表述各异,却都将“准确流畅”、“通顺达意”看作翻译标准的要素。因此,目前翻

译界普遍认同“忠实、通顺”是翻译标准。这个四字标准言简意赅,尤其便于英汉翻译初学者理解和掌握,因而为许多英汉翻译教程广为采用。

所谓忠实,指的是译文必须完整准确地传达原作的思想内容,保持原作的语气和文体风格。这就要求译者一方面对原作叙述的事实、说明的道理、描写的景物以及所反映的作者的立场、思想情感等内容不妄加篡改、随意增删;另一方面又不以译者自己的风格取代原作的风格。原作的风格通常包括原作的民族风格、时代风格、语体风格以及作者个人的语言风格等。这第二个方面的要求,对于大学英语翻译课程的学习者而言,显然难以一步到位,完全做到。因此,他们首先应当注意掌握不同语体(口语体与书面语体)和不同文体的特点及其对翻译的不同要求。

所谓通顺,指的是译文语言必须通俗易懂,遣词造句应当符合译语的语法规则和表达习惯,避免出现文理不通、逻辑不清、晦涩难懂等现象。为此,切不可逐词死译、硬译;相反,应当在“忠实”的前提下,摆脱原文结构形式的束缚,按照译语的行文规范和表达习惯组织译文。只有这样,才能保证译文具有相应的可读性,而不致变得洋腔洋调、生硬别扭。例如:

14) It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

原译:现在被认为,我们给脑子的工作越多,它们能干的工作就越多。

改译:现在人们认为,脑筋越用越灵活。

15) You have my sympathy.

原译:你有我的同情。

改译:我同情你。

原译生硬牵强,非但读不通,甚至看不懂。在例15)中,改译后把原文名词 sympathy 译为汉语动词,形式上虽不相符,但确切地表达了原文内容。

16) March 1990 found me working in a small constructional firm.

原译:1990年3月发现我在一家小型建筑公司工作。

改译:1990年3月我在一家小型建筑公司工作。

对比以上几例中的两种译文可以发现,“原译”大多拘泥于原文的表层形式,貌似十分忠实,实际上却使译文拖泥带水、累赘费解,甚至有悖原义。这种译文显然违背了“忠实、通顺”的标准。相比之下,各例中的“改译”无疑更加自然晓畅、通顺达意,更加忠实于原文的含义。由此可见,虽然忠实与通顺有时似乎相互矛盾,但实质上却是相辅相成的。忠实而不通顺,译文可读性差,读者无法理解,忠实也就无从谈起;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,这样的译文也就称不上翻译,充其量只是一种编撰。因此,应当将“忠实、通顺”这一翻译标准看作统一的整体,二者不可偏废。

## 练 习

1. 按照翻译标准,将下列句子译成汉语。

1) Although progress in addressing this challenge is slow, the world has focused increased attention on it in recent years.

2) The idea for the movie has been at the back of Hanks's mind for a long time.

3) In contrast to classical music, which follows formal European traditions, jazz is

spontaneous and free-form.

- 4) He that makes haste to be rich shall not be innocent.
- 5) Lost in thought, he paid no attention to the lively conversation going on around him.

**2. 按照翻译标准,将下列句子译成英语。**

- 1) 他仅有的一点儿钱也被抢去了。
- 2) 还不知道今天下午是否要开会。
- 3) 读书对于精神如同食物对于身体一样。
- 4) 像农民不耕种不能收获一样,学生不学习也不能获得知识。
- 5) 中国的人均农业土地面积比不上世界上其他许多国家。

**3. 下列各句中的译文只有一个是恰当的,请选出。**

- 1) He is above cheating in the exam.
  - A. 他高于在考试中欺骗。
  - B. 他是考试作弊的高手。
  - C. 他绝不会考试作弊。
- 2) Don't turn your back on friends who are down and out.
  - A. 不要用背对着被人打倒而且完全失败的朋友。
  - B. 不要不理睬穷困潦倒的朋友。
  - C. 对于失意落魄的朋友,不要拒之于千里之外。
- 3) Of course, alcohol and tobacco were forbidden.
  - A. 当然,酒精和烟草是被禁止的。
  - B. 当然,喝酒吸烟是绝对不允许的。
  - C. 当然,禁止酿酒,禁止种烟。
- 4) Most important is that it is one of the most highly concentrated of energy foods.
  - A. 最重要的一点是:它是含能量极高的食物之一。
  - B. 最重要的是它是集中了高能量的食物中的一种。
  - C. 最为重要的是它在食物中所含能量最高。
- 5) The end justifies the means.
  - A. 只要能达到目的,可以不择手段。
  - B. 目的证实了手段。
  - C. 目的使手段变得正当。

**4. 下列每句各有一个错误的译文,请选出。**

- 1) 他不喜欢别人叫他的绰号。
  - A. He does not like others to call him by his nickname.
  - B. He does not like to be called from his nickname.
  - C. He does not like others to use his nickname.
- 2) 他今天的举止有些反常。
  - A. His behavior is a bit unusual today.
  - B. His today's behavior is not common like what is usual.
  - C. There is something strange about his behavior today.



- 3) 这件事不像看上去的那样简单。
- A. This thing does not look so simple as it appears to have.  
 B. This incident is not as simple as it appears.  
 C. There is more to the incident than meets the eye.
- 4) 你还有什么不明白吗?
- A. Have I answered your questions?  
 B. Is there anything you are still unclear about?  
 C. Have I made myself clear to you?
- 5) 他客气而冷淡地接待了我们。
- A. He received us with civility but no warmth.  
 B. He received us with politely indifference.  
 C. He received us with cool politeness.

## 二、翻译的过程:理解和表达

翻译是运用两种语言的复杂过程,是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体可分为理解、表达、校核三个阶段,三者是相互联系统一的过程。理解是表达的前提,不能正确地理解就谈不上确切地表达。但理解和表达是互相联系往返反复的统一过程,在理解时已自觉或不自觉地挑选表达的手段;在表达的时候,理解又得到进一步加深。同时,经过校核,译者对原文的理解和译文的表达则将获得进一步的升华。

### (一)理解

理解主要通过原文的上下文来进行,译者通过上下文的关系探求正确的译法。这里所说的上下文可以是一个句子,一个段落,一章,一节,全文乃至全书。透彻理解原文,必须注意以下几点:

#### 1. 理解语言现象。

译者必须通过上下文正确地理解原文的词汇含义、句法结构和惯用法等。例如:

- 1) This failure was the making of him.

误译:这次失败是他造成的。

改译:这次失败是他成功的基础。

动词 make 基本含义是“造成”,又可理解为“发展或发达的过程;成功的原因或手段”,在本例中便是此意。making 还可用复数,作“要素”、“素质”解,例如:He has in him the making of a scholar. (他有学者的素质。)

- 2) He tried to seem angry, but his smile betrayed him.

误译:他试图看上去是生气的,但是他的笑容背叛了他。

例2)中的 betray 意为“暴露,表现”,him 是指 his true feelings。应注意的是,英语中的人称代词并非都是指人,它所指的内容一定要依据上下文而定。

- 3) None of his arguments seemed to me to hold water.

误译:我认为他的论据似乎一条也盛不住水。